

JOURNAL OF LINGUISTIC AND  
LITERARY STUDIES

مجلة الدراسات اللغوية والأدبية

Volume 14, Issue. No. 2, December 2023

JOURNAL OF LINGUISTIC AND  
LITERARY STUDIES  
مجلة الدراسات اللغوية والأدبية

Volume 14, Issue. No. 2, December 2023



IUM  
Press

الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا  
INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
يُونُسُ رَيْسِي نِي اِسْلَامُ اَنْبَارَا رَيْجَسَا مَلِيْسِيَا

© 2023 IIUM Press, International Islamic University Malaysia. All rights reserved.

**Correspondence:**

Editor, Journal of Linguistic and Literary Studies  
Research Management Centre, RMC  
International Islamic University Malaysia  
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia  
Tel: (+603) 64205137

Website: <https://journals.iium.edu.my/arabiclang/index.php/jlls#>

E.Mail: [jlls@iium.edu.my](mailto:jlls@iium.edu.my)

e-ISSN 2637-1073 الترفيم الدولي

ISSN NO.: 2180-1665

**Published by:**

IIUM Press, International Islamic University Malaysia  
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia  
Phone (+603) 6196-5014, Fax: (+603) 6196-6298  
Website: <http://iiumpress.iium.edu.my/bookshop>

*Papers published in the Journal present the views of the authors  
and do not necessarily reflect the views of the Journal.*

ما تنشره المجلة يعبر عن وجهة نظر الكاتب

ولا يعبر بالضرورة عن وجهة نظر المجلة



**Editor-In-Chief**

Prof. Dr. Asem Shehadeh Ali

**Editorial Board**

Assist Prof Dr. Nursafira Binti Ahmad Safian	Prof. Dr. Abdullah Mohammad Hamid
Prof. Dr. Nasreldin Ibrahim Ahmed	Assoc. Prof. Dr. Abdul Rahman Bin Chik
Assoc. Prof. Dr. Mohammad Sabri Sahrir	Assoc. Prof. Dr. Mohammad Ibnian
Assist Prof Dr. Muhammad Anwar Bin Ahmad	Assist Prof Dr. Abdul Halim Bin Saleh
Assist Prof Dr. Mohamed Abdul Rahman Ibrahim	Assist Prof Dr. Mohd Ikhwan Bin Abdullah

**International Advisory Board**

Prof. Dr. Abdul Hamid Abu Suliman - USA	Prof. Dr. Abdul Razaq al-Sadi - Russia
Prof. Dr. Ahmed Shehu Abdulsalam - Nigeria	Prof. Dr. Ahmed Zaha al-Din Ubaidat - USA
Prof. Dr. Jodi Faris al-Batainah - Jordan	Prof. Dr. Habib Allah Khan - India
Prof. Dr. Hassan Abdel Maqsd - Egypt	Prof. Dr. Husam Said Elnuaimi - Iraq
Prof. Dr. Ibrahim Mohammed Mahmoud Al-Kofahi - Jordan	Prof. Dr. Jafar Merghani - Sudan
Prof. Dr. Kamal Mohamad Hassan - Malaysia	Prof. Dr. Mahmoud El'ushairi - Qatar
Prof. Dr. Mohamed Ahmed Alqudah - Jordan	Prof. Dr. Mohammad Al-Ghori - Pakistan
Prof. Dr. Mohammad Majid Mujalli Edakhil - Jordan	Prof. Dr. Ahmad Youcef - Oman
Prof. Dr. Mukhiemar Saleh - Jordan	Prof. Dr. Nihad Almusa - Jordan
Assoc. Prof. Dr. Mohammad Faraj Dughaim - Libya	Assoc. Prof. Dr. Rayya Bt Salim Al-Minzri - Oman

Assoc. Prof. Dr. Said Bin Ali al-Ju'aidi - Saudi Arabia  
Associate Prof. Dr. Yahya Potridin - Algeria  
Assoc. Prof. Dr. Faisal al-Zahrani - Saudi Arabia  
Assoc. Prof. Dr. Haifa Shakiri - India  
Dr. Ibrahim Darwish - United Kingdom  
Dr. Khalil al-Btashi - Oman  
Dr. Suad Said Ali Al Daghaishi - Oman  
Assistant Prof. Dr. Maher Dakhilallah Alsaedi - Saudi Arabia  
Assistant Prof. Dr. Djamel Belbekkai - Algeria  
Prof. Dr. Mohammad Saeed Alhaweti - Saudi Arabia

Assoc. Prof. Dr. Yahaya Abd Elmubdi Mohammad - Qatar  
Assoc. Prof. Dr. Elsidig Adam Elbarakat Adam - Sudan  
Assoc. Prof. Dr. Faridah al-Amin al-Masri - Libya  
Assoc. Prof. Dr. Hayam al-Maamari - UAE  
Dr. Mashood Ajibola Abdulraheem - Nigeria  
Dr. Zainah Hussain Awad AlQahtani - Saudi Arabia  
Associate Prof. Dr. Sanaa Kamel Ahmad Shalan - Jordan  
Dr. Ibrahim Umar Mohammad - Nigeria  
Dr. Aso S. Al-Dawoody - Kurdistan- Iraq  
Prof. Dr. Mohammad Majed Mujali Al-Dakheil - Jordan

Table Of Contacts		فهرس المحتويات
Editorial word	1-4	كلمة التحرير
<b>Linguistic Studies</b>		<b>دراسات لغوية</b>
1. Translating Digital Literature & Artificial Intelligence Literature Terminology: An Analytical Study	5-20	١. ترجمة مصطلحات الأدب الرقمي وأدب الذكاء الاصطناعي: دراسة تحليلية
2. The Aesthetic of Quranic Syntax and its Semantic: Linguistic Issues	21-33	٢. جماليات التركيب القرآني وامتداداته الدلالية: قضايا لسانية
3. The Effect of Linguistic Element in Understanding Quranic Discourse	34-50	٣. الحقيقة الوضعية اللغوية وأثرها في فهم النص القرآني.
4. Miraculous Manifestations in the Foundations of Quranic Rhetoric: A Study of Selected Examples	51-67	٤. مظاهر إعجازية في دعائم البلاغة القرآنية: دراسة لنماذج مختارة
5. Argumentation and Pragmatic in Quranic Discourse: A Study of Surah Al-Kahfi	68-89	٥. الحجاج والتداولية في الخطاب القرآني في سورة الكهف
6. Psychological Sociological Analysis of Words and Phrases of Al-'Ainiyyat Poetry by Abū Muslim Al-Bahlānī	90-113	٦. تحليل الدلالة النفسية والاجتماعية للألفاظ والتراكيب في قصيدة العينية للشاعر أبي مسلم البهلائي
7. Pronoun Ornamentation: A Study in the Changes of the Quranic Pronouns	114-126	٧. قضايا الانصراف في الخطاب القرآني: دراسة في تحولات الضمائر في التنزيل
8. Contrasting and Comparing Between Teaching Arabic to Native Children and Non-Native	127-145	٨. مقاربات ومفارقات في تعليم اللغة العربية للأطفال الناطقين بها والناطقين بغيرها
<b>Literary Studies</b>		<b>دراسات أدبية</b>
9. The phenomenon of stylistic frequencies In the novel "The Tale of a Sailor" by Hanna Mina	146-162	٩. ظاهرة التواتر الأسلوبي في رواية "حكاية بحار" لحنا مينة
10. The Poetic Repetition in the Poem "I Really Abandoned Love, " by Abdullsamad ibn Amu'adhel: A Stylistic Study	163-178	١٠. شعرية التكرار في قصيدة "هجرتُ الهوى أيما هجرة" لعبد الصّمد بن المعذل: دراسة أسلوبية
11. Emergence of Prose Poetry in Foreign and Arabic Poetry: An Analysis	179-197	١١. تحليل مشهد حضور القصيدة النثرية في الآداب الأجنبية والعربية
12. Manifestation of Time and Tribulations in the Poetry of the Blind Poet Al-Taḥlī	198-218	١٢. تجليات الدّهر وصروفه في شعر الأعمى التطيلي

# ترجمة مصطلحات الأدب الرقمي وأدب الذكاء الاصطناعي: دراسة تحليلية

## Translating Digital Literature & Artificial Intelligence Literature Terminology: An Analytical Study

### Menterjemah Kesusasteraan Digital & Peristilahan Kesusasteraan Kecerdasan Buatan: Kajian Analitikal

عادل خميس الزهراني\*

Corresponding Author: [akalzhrani@kau.edu.sa](mailto:akalzhrani@kau.edu.sa)

Received: 12/8/ 2023

Accepted: 22/10/2023

Published: 23/12/2023

#### ملخص البحث:

يناقش البحث قضية ترجمة المصطلحات المتعلقة بأدب الذكاء الاصطناعي والأدب الرقمي؛ حيث يتتبع المصطلحات والمفاهيم المهمة في الحقل الرقمي، وينظر في عملية نقلها إلى اللغة العربية عبر الترجمة والتعريب. منذ تسعينيات القرن الميلادي المنصرم، بدأت الأعمال العربية التي تقارب علاقة الأدب بالتكنولوجيا بالظهور تباعاً، مبشرة ب بروز أشكال كتابية وأجناس أدبية جديدة ناتجة عن هذه العلاقة. عمدت هذه الأعمال وما لحقها على ترجمة المصطلحات التي تواجهها إلى العربية، وقد وجد البحث تفاوتاً في منهجيات الترجمة بين الباحثين، ما أدى إلى اختلاف ترجمة المصطلح الواحد أحياناً، وإلى الخلط بين المفاهيم أحياناً أخرى. من هنا فضّل بعض الباحثين تعريب المصطلح الغربي ومحاولة تكييفه لعدم وجود بديل عربي دقيق للمصطلح الغربي.

**الكلمات المفتاحية:** أدب، الذكاء الاصطناعي، الأدب الرقمي، مصطلحات.

#### Abstract:

The paper discusses the issue of translating terms related to artificial intelligence and digital literature; it tracks important terms and concepts in the digital field and studies the process of transferring them into Arabic through translation and Arabization. Since the nineties of the last century, Arabic works that deal with the relationship of literature and technology began to appear successively, heralding the emergence of new literary forms and genres. These works have so far tended to translate the terms they encounter into Arabic, but as their translation methods vary, confusion has been the result. Hence, some researchers prefer to Arabize Western terms, since accurate Arabic alternatives are difficult to find.

\* أستاذ النقد الحديث، جامعة الملك عبدالعزيز، جدة، المملكة العربية السعودية. البريد الإلكتروني: [akalzhrani@kau.edu.sa](mailto:akalzhrani@kau.edu.sa)

**Keywords:** Literature, artificial intelligence, digital literature, terminology.

**Abstrak:**

Artikel ini membincangkan isu menterjemah istilah yang berkaitan dengan kecerdasan buatan dan kesusasteraan digital; Ia menjejaki istilah dan konsep penting dalam bidang digital, dan melihat proses pemindahannya ke dalam bahasa Arab melalui terjemahan dan Arabisasi. Sejak 1990-an, karya Arab yang mendekati hubungan antara kesusasteraan dan teknologi telah mula muncul berturut-turut, menandakan kemunculan bentuk penulisan dan genre sastera baru yang terhasil daripada hubungan ini. Karya-karya ini menterjemah istilah yang mereka temui ke dalam bahasa Arab. Penyelidikan mendapati percanggahan dalam metodologi terjemahan dalam kalangan penyelidik. Ini membawa kepada perbezaan dalam terjemahan istilah tunggal kadangkala, dan kekeliruan antara konsep pada masa lain. Oleh itu, sesetengah pengkaji lebih suka mengarabkan istilah Barat dan cuba menyesuaikan kerana tiada alternatif bahasa Arab yang tepat untuk istilah Barat.

**Kata kunci:** kesusasteraan, kecerdasan buatan, kesusasteraan digital, istilah

## مقدمة

يتناول هذا البحث ظاهرة ترجمة المصطلحات والمفاهيم المركزية في أدب الذكاء الاصطناعي والأدب الرقمي بالدرس والتحليل؛ حيث ينظر في حال الترجمة، وفي آلياتها ومنهجياتها المتبعة، ومدى تأثير التخصص العلمي للمترجم في مخرجات الترجمة.

يمثل أدب الذكاء الاصطناعي جنساً أدبياً جديداً في الثقافة العربية، وعلى الرغم من أن البحث في هذا الحقل قد بدأ غريباً منذ أكثر من نصف قرن، إلا أن الاهتمام به إبداعاً ونقداً في العالم العربي لم يبدأ فعلياً إلا مع انطلاقة الألفية الثالثة، وقد اتكأ هذا الاهتمام على المنجز الغربي، عن طريق ترجمة المصطلحات والأجناس الأدبية وتقنيات الكتابة الرقمية، ومثلت هذه الجهود مدونة كافية وحقيقة بالدرس والنظر النقدي. ومع صعود موجة الاهتمام بالأدب الرقمي، وأدب الذكاء الاصطناعي إبداعاً ونقداً، ظهرت على السطح قضية التباين في ترجمة وتعريب المصطلحات والمفاهيم المتصلة بالحقل، وهو ما أدى إلى ظهور عدد من الإشكاليات حول الاتساق، ومستوى الإدراك والفهم.

يهدف البحث إلى حصر المصطلحات والمفاهيم الأساسية في الأدب الرقمي وأدب الذكاء الاصطناعي، وتحليل آليات ترجمة هذه المصطلحات والكشف عن منهجياتها، ودراسة قضية التباين في الترجمة، وتوضيح أسبابها. ويعتمد البحث لتحقيق أهدافه على المنهج الوصفي، موظفاً التحليل أداةً لدراسة منهجية المترجمين والمترجمات عند ترجمة أو تعريب المصطلح، ويعمد البحث إلى حصر المصطلحات المعربة، وتعريفها انطلاقاً من مصادرها الأصلية في اللغة المصدر، كما يقارن بين المقترحات، ويجاول ترجيح الأكثر مناسبة بينها. ولعله من المهم الإشارة هنا إلى أن معظم المصطلحات مترجمة من اللغتين الإنجليزية والفرنسية.

يعد المصطلح **هايبرتكست** نموذجاً مثالياً على مشكلة الترجمة التي تفرض نفسها على واقع الثقافة العربية، فلا يكاد يبرز الاختلاف حول ترجمة مصطلح أكثر من بروزه حول **Hypertext**. من هنا يعمد بعض الباحثين إلى تعريبه كما هو (هايبرتكست). وللحق فإن اعتماد التعريب لا يعود فقط إلى اختلاف المترجمين، بل يعود في الأساس إلى صعوبة ترجمة المفهوم الإنجليزي الذي ظهر على يد تيد نيلسون (Nelson Ted) عام ١٩٦٥، وهو مكون من السابقة (Hyper) التي قد تشير إلى (الفائق والتعدد والضخامة والتشتت...)، بالإضافة إلى الكلمة المعروفة (text) التي تعني النص.<sup>١</sup>

وتورد إيمان يونس تعريف جورج لاندو (Goerge Landow) للمصطلح بأنه (سلسلة من نصوص كثيرة متشابكة ومتراطة بعضها ببعض، تعرض للمستخدم مسارات مختلفة للقراءة).<sup>٢</sup>

تترجم إيمان يونس **Hypertext** إلى (النص المرتبط) متأثرة بترجمة سعيد يقطين (النص المترابط)،<sup>٣</sup> ويظهر أن اختيار يونس لا يخلو من الملاحظات التي لاحظتها هي في الترجمات الأخرى؛ فكلمة (المرتبط) توحي بدلالات لا علاقة لها بسمات التشعب واللاخطية والتفاعلية التي يحملها مصطلح (الهايبرتكست)، كما تظهر كلمة المترابط كوصفٍ للنص، ويمكن أن تحيل على أي نص يتسم بتراط عناصره الخطابية. وتشارك الكلمتان (مترابط ومرتبطة)

في الجذر اللغوي مع (رابط) التي تأتي ترجمة -موفقة ومنتشرة- لكلمة (link)، وهذه السمة هي أهم سمات الهايبرتكست، كما هو معروف؛ إذ هو نص مكون من روابط وعقد تحيل على صفحات وروابط أخرى، في ما يشبه المتاهة الشبكية.

تورد يونس رأيها هذا في جزء خصصته لمناقشة مشكلة الترجمة التي نحن بصدددها، متخذة من مصطلح الهايبرتكست نموذجاً لها.<sup>٤</sup> ومن تلك الترجمات التي تتحدث عنها، تأتي ترجمة نبيل علي للمصطلح بـ (النص الفائق)، في كتابه (العرب وعصر المعلومات)؛<sup>٥</sup> لكن يونس ترى أن هذه ترجمة "غير موفقة بالمرّة"؛ لأن نقاداً آخرين استخدموها لمصطلح (Hypermedia).

كما تعرّج إيمان على ترجمة حسام الخطيب، الذي اقترح (النص المفرّج) وذهبت معه فاطمة البريكي، معتمدين على سمة التفرّج كما يتضح، تلك التي تحيل على التنقل بين الفروع، والخطيب لا يخفي تأثره بالمفهوم المعروف (فرع) في علم الشروح والحواشي العربية،<sup>٦</sup> المصطلح الذي تورده إيمان يونس وفاطمة البريكي -كي أكون دقيقاً- هو (المتفرّج) المشتق من الفعل الخماسي، لكن يبدو أن الخطيب حاد عنه في الطبعة الثالثة، معتمداً الجذر الرباعي، في عنوان الكتاب وبين طياته، لتصبح (الأدب والتكنولوجيا وجسر النص المفرّج). أما (Hypermedia)<sup>٧</sup> فيتجمها الخطيب إلى (النص المرقل) متكئاً على مفهوم الترفيل في العربية، الذي يحيل على معنى الزيادة في علم العروض، ويذهب إلى ذلك لأن هذا النص غني "بالوسائل السمعية والبصرية والحركية وسواها"، مؤكداً أن الترجمة الحرفية للهايبرميديا غير ممكنة، كما أنه رأى في الترفيل قراباً من المفهوم "لما يتضمنه من زينة فضفاضة".<sup>٨</sup>

ويعد مقترح يقطين واحداً من المحاولات الشهيرة أيضاً، ولعل ذلك يعود إلى شهرة الناقد ذاته، وتأثيره النقدي في الساحة العربية، الذي نشر -ضمن مشروعه النقدي العريض- كتابين يحلان مقترحه في العنوان. أعني هنا كتابي: (من النص إلى النص المترابط: مدخل إلى جماليات الإبداع التفاعلي)،<sup>٩</sup> و(النص المترابط ومستقبل الثقافة العربية).<sup>١٠</sup> يعرّف يقطين (النص المترابط) بأنه "وثيقة رقمية تتشكل من 'عقد' من المعلومات قابلة لأن يتصل بعضها ببعض بواسطة روابط".<sup>١١</sup> ويرى يقطين أن الترابط "هو السمة الجوهرية التي تحدد صفة 'النص المترابط' ومختلف تجلياته (الوسائط/الكلمات/ الأيقونات...)"، لذلك يضعه مقابلاً للسابقة (هايبر).<sup>١٢</sup> ويمكن القول إن هذا أكثر المقترحات رواجاً بين الباحثين اليوم؛ حيث نجد استخدامه مطرداً في الأعمال المهمة بالأدب الرقمي، مثل مهى جرجور التي تعتمد مصطلح (النص المترابط)، في كتابها (الأدب في مهب التكنولوجيا) الصادر في العام ٢٠١٧،<sup>١٣</sup> وعبدالقادر شيباني في بحثه المنجز عام ٢٠٢٢م: (تفاعلية المسرود في المحكي المترابط: تقنيات التمثل القرائي).<sup>١٤</sup>

يلاحظ هنا صعوبة ترجمة المصطلح، لصعوبة وجود بديل كافٍ وشامل للمفهوم الأساسي، لذلك يعتمد المترجمون في اقتراحاتهم إلى السمة الأقرب التي تميّز هذا النص، وإن كان يقطين يجد ضالته في سمة الترابط، فإن غيره يذهب إلى 'التشعب'، و'التفرّج'، و'التمنهل'، و'الارتباط' وغير ذلك. ولعل مقترح المناصرة (العنكبوتي) لا يخلو من ظرافة، ووجاهة ربما، حينما نتذكر أن (العنكبوتية) التي هي من الترجمات الشهيرة لشبكة الانترنت، تشير إلى

الوهن، بقدر ما تحيل على الشبكية والتقاطع. يبقى فقط تحديد مصدر الوهن؛ فهل يمكن القول إنه وهن العلاقات، أم أنه وهن التأويل، وقد يذهب أحدنا ليفكر في وهن الوجود؛ وجود النص، أو ما يحيل عليه من دلالات.<sup>١٥</sup> ومع تقديري لمقترحات الباحثين الجادة، فإني أميل إلى اعتماد تعريب (الهائيرتكست)، لعدم وجود البديل العربي الدقيق؛ ولأنه أصبح دارجاً على اللسان العربي وبين الباحثين المتخصصين المتقاطعين مع التكنولوجيا، كما أنه لا يتسبب - كما يفعل غيره - في أي لبس.

## أولاً: الأدب الرقمي

(الأدب الرقمي) واحد من المصطلحات المركزية في المجال، كما هو معروف. وهو يعبر عن نقلة نوعية، ومرحلة جديدة في العلاقة بين الأدب والتكنولوجيا، بعد (الأدب الإلكتروني) كما يرى النقاد المتخصصون في هذا النوع من الأدب، وهي ترجمة حرفية لـ (digital literature)، أو (numerical literature) لكن تعريف المصطلح هو الأمر الإشكالي، والمختلف حوله، ليس لدى مترجميه فقط، بل لدى صانعيه وساكبيه أيضاً، وترى زهور كرام (أن الأدب الرقمي أو المترابط أو التفاعلي الذي يتم في علاقة وظيفية مع التكنولوجيا الحديثة، لا شك أنه يقترح رؤى جديدة في إدراك العالم).<sup>١٦</sup> وتعلق كرام على هامش جملتها بالقول: (لم يستقم بعد تعيين المصطلح الذي يحدد النص التخيلي في الأدب الرقمي، ليس فقط في التجربة العربية؛ ولكن أيضاً في التجريبتين الأمريكية والأوروبية (تفاعلي، مترابط، رقمي، إلكتروني، معلوماتي، تشعبي، وهي مسألة مرتبطة بتحديد كل نوع أدبي جديد والذي يصطدم بسؤال عريف الاصطلاح).<sup>١٧</sup>

النقاش العربي يدور حول ماهية الأدب الرقمي، والباحثون منقسمون بين رأيين: رأي يرى أن كل نص أدبي كُتب على الحاسوب يعد نصاً رقمياً؛ وذلك ببساطة لأن لغة البرمجة لا تعترف إلا بالأرقام، وأن الرموز البرمجية (الأكواد) لا تخرج عن الحرفين (٠-١) وأن كل حرف يطبع على لوحة المفاتيح يُرمج تلقائياً من عدد من هذه الأصفار والواحدات، وبذلك يكون كل مكتوب على الحاسوب أو أي جهاز تكنولوجي آخر يعتمد نظام الكمبيوتر نصاً رقمياً؛ فيما يذهب الرأي الآخر إلى ما أن ينتمي إلى الأدب الرقمي هو تلك النصوص التي تستفيد من صفة الرقمية، وتبنى عليها؛ بحيث يستحيل أن توجد خارج إطار الشبكة العنكبوتية، فلا يمكن طباعتها ورقياً.<sup>١٨</sup> على أهمية هذا الجدل، إلا أنه يخرج من دائرة اهتمام هذا البحث الذي يقف عند ترجمة المصطلح، وتعد ترجمة (الأدب الرقمي) موفقة إلى حد بعيد، ليس لمناسبتها ودقتها وسهولتها على اللسان وحسب، بل لانتشارها وقبولها حتى أصبحت بديلاً لكل ما سبق، وصارت مظلة أو جنساً شاملاً يضم كل ما ينتج عن العلاقة بين الكلمة والتكنولوجيا من فنون أدبية. كما أنها تتماشى مع موجة التسمية العصرية التي تنسب كثيراً من الأمور إلى الرقمية؛ كالتجارة الرقمية، والهوية الرقمية، والحكومة الرقمية... الخ.

وبما إن (digit) و (numeral) تشيران إلى الرقم كما هو معروف، فهذا يجعل الترجمة منطقية، والتوجه نحو النسبة إليها (digital/ numerical: الرقمي) أمراً طبيعياً، إلا أن جميل حمداوي يختار أن يترجم (Littérature

(digitale) إلى الأدب الديجيتالي أو أدب الصورة؛ بينما يجعل مصطلح الأدب الرقمي ترجمة لـ: (Littérature numérique).<sup>١٩</sup> وقد ذهب حمداوي إلى هذا التفريق؛ لأن كلمة (digit) تشير إلى صورة الرمز التي تمثل الرقم، وجذورها تعود إلى اللاتينية (digitus)، وكانت تعني أحد الأصابع العشرة،<sup>٢٠</sup> وهكذا يحيل المصطلح -وفقاً لحمداوي- (على الصورة الرقمية من جهة، ومجال التصوير الانعكاسي والمسح الإشعاعي من جهة أخرى).<sup>٢١</sup> وتأتي كلمة (رقمنة)، ترجمة لـ: (digitalisation) التي تعني إضفاء الطابع الرقمي على الشيء أو تحويل صيغته من الصورة التقليدية قبل الرقمية، إلى صيغة رقمية يقرأها الحاسوب ويتداولها المستخدمون عبر برامجهم، ومن ذلك يقال في الشأن الأدبي: (رقمنة الأدب)، ويعني نقل الأدب من مخطوطاته وأوعية نشره التقليدية إلى صيغ إلكترونية رقمية، يمكن تداولها، ومعالجتها، وحفظها، وفهرستها، وأرشفتها إلكترونياً، كما أن الرقمنة تعني -عند البعض- الانتقال الثقافي من عالم الورق إلى عالم التقنية الرقمية.<sup>٢٢</sup>

## ثانياً: الأدب الاصطناعي

في مشروعه المهم (نظرية الأدب الرقمي) يطرح أحمد الرحاحلة مصطلح (الأدب الاصطناعي) الذي لم يجد عربياً قبله -حسبما ذهب- استخدمه في سياق، ترجمة لمصطلح (Artificial Intelligence Literature) ويختصر عادة إلى (AI Literature). يذكر الرحاحلة أن المصطلح كان موجوداً من قبل؛ لكنه كان يستخدم ليشير إلى (الأدب المتكلف الذي لا أصالة فيه أو إبداع، ويكتب من قبل ادعياء الأدب ومن لا صلة لهم بالأدب)؛<sup>٢٣</sup> لكن الذي يعنيه الرحاحلة بمصطلحه (الأدب الاصطناعي) (فرع من فروع تطبيقات الذكاء الاصطناعي، ومجاله تلك الأنواع والأجناس الأدبية التي تقوم بإنتاجها الآلات والبرمجيات المستندة إلى ذكاء اصطناعي، وغايته أعمال أدبية قائمة على المحاكاة والتقليد للسلوك الأدبي البشري، من خلال تحليل أشهر الأساليب الأدبية الإنسانية، وتخزينها، ومعالجتها، واسترجاعها آلياً).<sup>٢٤</sup>

يتضح من هذا التعريف أن الرحاحلة يشير بمصطلحه إلى مستوى من مستويات التطور في التفاعل الرقمي بين التكنولوجيا والأدب؛ لأن مصطلحه يشير إلى تلك الأنواع والفنون التي يكون تدخل الآلة فيها كبيراً؛ بحيث تنسب المنتجات للآلة ذاتها، عبر الاعتماد على البرمجيات المختلفة، ومنه أدب الروبوتات (أو الأدب الروبوتي كما يترجمه البعض)؛<sup>٢٥</sup> على سبيل المثال. يلاحظ كذلك اعتماد الرحاحلة على الترجمة المعتمدة للمجال، أعني الذكاء الاصطناعي (Artificial Intelligence) وهو اعتماد موفق في رأبي، ليس لاعتماده على لفظ دارج ومستخدم وحسب؛ ولكن لأن الفنون التي تندرج تحته، تعتمد مباشرة على تبني تقنيات الذكاء الاصطناعي، وتستثمر تطوراتها. من المهم الإشارة هنا أن أدب الذكاء الاصطناعي ينتمي في طبيعته لجنس سابق، ويعد مرحلة تالية ومتطورة له، ذلك هو الأدب التوليدي، وهذا المصطلح ترجمة لما يدعى (Generative literature) وهو حسب الأنطولوجيا العربية (جنس من أجناس الأدب الرقمي يُطلق على النصوص التي يتم إنتاجها عبر برنامج تعطي له قواعد نحوية

ومعجم، فيتولى كتابتها بإحدى طريقتين: التوليد بالتركيب أو التوليد الأتوماتيكي).<sup>٢٦</sup> ومن أنواعه الشعر التوليدي (Generative poetry)، والسرد التوليدي (Generative fiction).

### ثالثاً: السيرانية والسيرنطيقا

ظهر مصطلح (cybernetic) في العام ١٩٨٤ على يد عالم الرياضيات الأمريكي نوربت وينر (Norbert Wiener) ويورد محمد أسليم، الناقد المغربي المتخصص في دراسات الأدب والرقمية، تعريب المصطلح إلى (سيرنطيقا) في ترجمته للكتاب المرجعي **الأدب الرقمي**. تعريب أسليم يرد في أكثر من مرجع، ويتداوله الباحثون، منذ وقت مبكر؛<sup>٢٧</sup> لكن أسليم يقترح أيضاً (السيرانية) تعريباً للكلمة؛ غير أن هذه الأخيرة ارتبطت بالجزء الأول من المفهوم (cyber) وانتشرت ترجمة له، ليقال الأمن السيراني (cyber security)، وغير ذلك.

أما السيرنطيقا فهي في تعريف أسليم (السيرانية أو علم التحكم) "حقل متعدد التخصصات، ابتكره نوربت وينر، ويدرس الأنظمة المنظمة ذاتياً ليس من خلال مكوناتها؛ ولكن من خلال تفاعلاتها؛ حيث لا ينظر سوى لسلوكها الشمولي، ويلمح أسليم في إشارة سريعة إلى تسمية البعض للأدب الرقمي بـ: 'الأدب السيرنطريقي'.<sup>٢٨</sup> ويتنبه جميل حمداوي الذي يترجم (Cyber littérature) إلى (الأدب السيرنطريقي)،<sup>٢٩</sup> إلى العائق أمام ترجمة كثير من هذه المصطلحات؛ أي عدم وجود المقابل الدقيق لها في العربية، كما أن تركيب الكلمات لا يبدو ممارسة لغوية مطردة في العربية، فيميل كثيراً إلى تعريب المصطلحات.

ويتصل بالسيرنطيقا مصطلح (cybertext) الذي ظهر أولاً في العام ١٩٩٧م على يد إسبن أرست (Espen Aarseth)، ليشير إلى نوع أدبي تتقدم فيه أهمية الوسيلة أو الوعاء الذي تنشر فيه على باقي الأبعاد؛ إذ هو نص تقني تفاعلي في جوهره.<sup>٣٠</sup> ويترجمه سعيد يقطين إلى (السيرنص) وإلى (الأدب الشبكي)،<sup>٣١</sup> وتعتمد فاطمة البريكي (الأدب الشبكي)، وتذكر أن أرست<sup>٣٢</sup> قصد بهذا المصطلح 'النص المتأهت' لصعوبته على القارئ العابر، وحاجته إلى متلقٍ فعال يتورط معه في علاقة جدلية، ويصنف أرست (cybertext - النص الشبكي) ضمن ما يدعى (ergodic literature)، وهو مصطلح آخر ترجمه البريكي إلى (الأدب الصعب)؛ بينما يعرّبه حمداوي معتمداً (الأدب الإيركودي)، ثم يضع ترجمته المقترحة بين قوسين، وهي: (الأدب الشبكي الصعب والمعقد).<sup>٣٣</sup>

وهناك أيضاً مصطلح (Cyberpunk) الذي يترجمه عبدالله الغدامي إلى (الرواية التكنولوجية)، معتمداً في شرحه للمعنى على تفسير دوقلاس كلنر الذي يرى أن الكلمة مركبة من السابقة (ساير) المرتبطة بالسيطرة والتحكم، وكلمة (بنك) ذات البعد الشعبي في موسيقى الروك التي تحيل على حالة الحرية المتطرفة في الحياة المدينة، ومقاومة التسليم للقوانين الهرمية، وهكذا تزواج الكلمتان بين ثقافة التكنولوجيا والثقافة الشعبية الهامشية؛<sup>٣٤</sup> لكن نوافل الحمداني تختار أن تعرب اللفظ الإنجليزي في بحثها: **رواية السايبرنك Cyberpunk؛ المفاهيم والإجراءات**، وقد أشارت في مقدمة بحثها إلى عدم اتفاق الباحثين على ترجمة موحدة للمصطلح؛ لكنها لا تتفق مع ترجمة الغدامي (الرواية التكنولوجية)؛ لأنها لا تكشف عن خصائص المصطلح، ولأن السايبرنك فرع من رواية الخيال العلمي يعامل

التكنولوجيا على أنها مدمجة في الحياة اليومية، كما لا تتفق مع بدائل أخرى مثل رواية الواقعية الرقمية الذي اقترحه محمد سناجلة أو الرواية الكونية كما طرحه محمد برادة، أو رواية المستقبل. ويبدو أن نوافل الحمداني ترى صعوبة ترجمة المصطلح لعدم وجود مرادف عربي له، حاله حال كثير من مصطلحات هذا الحقل؛ لكنها تأمل أن يلاقي مقترحها في تعريب (سايرينك) ما لقيه مصطلح (ميتافكشن) من ذبوع وانتشار بين الباحثين العرب.<sup>٣٥</sup>

وهذا جدول للترجمات التي اقترحها سعيد يقطين، واعتمدها عدد من الباحثين كذلك:

المصطلح	ترجمته
Cybernetique	السيبرنيطيقا
Hypertext	النص المترابط
Cybertext	النص الشبكي / السيبرنص
Interactive poem	القصيدة التفاعلية
interactive literature	الأدب التفاعلي
interactive novel/ Hyperfiction	الرواية التفاعلية
interactive drama	المسرحية التفاعلية
Generative literature	الأدب التوليدي
Numerical -Digital literature literature	الأدب الرقمي

#### رابعاً: الأدب التفاعلي

الأدب التفاعلي واحد من المفاهيم الأساسية التي تتكرر باستمرار في أدبيات الأدب وعلاقته بالتكنولوجيا، ويلاحظ أن ترجمته الحرفية معتمدة ومقبولة، ومستخدمة بشكل واسع بين الباحثين،<sup>٣٦</sup> ولعل كتاب فاطمة البريكي (مدخل إلى الأدب التفاعلي) الصادر عام ٢٠٠٦م، يشكل أحد الإسهامات الأولى والبارزة، في هذا السياق، وتقر البريكي أن (المقابل العربي لهذا المصطلح، وهو الأدب التفاعلي، [يكاد] يستقر في الأوساط الأدبية والنقدية العربية، وفي أوساط المهتمين من الحاسوبيين بالعلاقة القائمة بين الأدب والتكنولوجيا).<sup>٣٧</sup>

وتعرف البريكي الأدب التفاعلي بأنه ذلك الأدب الذي يوظف معطيات التكنولوجيا الحديثة في تقديم جنس أدبي جديد؛ بحيث يجمع بين الأدبية والإلكترونية، ولا يمكن أن يتأتى لمتلقيه إلا من خلال الوسيط الإلكتروني؛ أي من خلال الشاشة الزرقاء، ولا يكون هذا الأدب تفاعلياً إلا إذا أعطى المتلقي مساحة تعدل، أو تزيد عن، مساحة المبدع الأصلي للنص.<sup>٣٨</sup>

واحدة من أهم الملاحظات حول هذا المصطلح هي اختلاف الباحثين حول مفهوم التفاعلية؛ إذ يرى فريق -والبريكي منهم- أن التفاعلية المقصودة في مجال الأدب الإلكتروني، لا تتحقق إلا في تلك الأجناس والتقنيات التي تسمح فعلياً للمتلقي بالمشاركة في إنتاج النص والتعديل أو التأثير عليه؛ بينما يذهب فريق آخر إلى أن التفاعلية تشير أيضاً إلى تفاعل العناصر البنيوية داخل النص ذاته، وأنا أتفق مع هذا الرأي الذي يضع في الاعتبار أن النص نتيجة لتفاعل هذه العناصر فيما بينها، وهو ما يعني أن العلاقات بين هذه العناصر هي ما يشكل النص، ويمكن أن يقودنا هذا إلى تفاعل العناصر السمعية والبصرية واللغوية في النص الرقمي؛ فالتفاعلية إذن تأخذ شكلين، هما: التفاعل النصي (بين مكونات النص)، والتفاعل مع المتلقي.

ومن أشهر أنواع الأدب التفاعلي (الرواية التفاعلية)، وهي ترجمة للمصطلح (Hyperfiction) أو (interactive novel)، وعلى نفس المنوال تقترح البريكي (المسرحية التفاعلية)، ليكون ترجمة لـ: (interactive drama)؛ لكنها تشير إلى استخدام نفس الترجمة لمصطلح (Hyperfiction)؛ لأنه كما تقول لا يختلف في دلالاته عن المصطلح السابق؛<sup>٣٩</sup> لكن هذا لا يبدو دقيقاً؛ إذ يشير مصطلح (Hyperfiction) إلى كل الأنواع السردية الحديثة التي ولدت عبر الكمبيوتر، ولا يمكن قراءتها خارجها؛ لأنها تعتمد على تقنيات النص المتشعب والوسائط المتعددة.<sup>٤٠</sup> والبريكي -للأمانة- تشير إلى المصطلح مرة أخرى حين تتحدث عن الرواية التفاعلية (interactive novel)؛ حيث تكرر القول إن مصطلح (Hyperfiction) هو المصطلح الأجنبي البديل، دون أن تشير إلى عمومية المصطلح ودلالاته على فنون السرد الرقمية جميعاً.<sup>٤١</sup>

وتعد (القصيدة التفاعلية) التي تأتي ترجمة لـ: (interactive poem)<sup>٤٢</sup> ضمن هذا النوع، ويعرفها لوس غلايزر مدير مركز الشعر على الشبكة العنكبوتية بأنها (القصيدة التي لا يمكن تقديمها على الورق).<sup>٤٣</sup> وتورد البريكي هذه الترجمة معتمدةً على سعيد يقطين، وتستخدم الترجمة ذاتها لمصطلح (Hyperpoem)، كما تشير البريكي إلى ترجمة (Digital poem) بالقصيدة الرقمية، و(Interactive poem) بالقصيدة الإلكترونية، ومن جانب آخر تذهب أشجان هندي مع هذه الترجمة في كتابها: **تجليات القصيدة الرقمية في المملكة العربية السعودية**؛ حيث تشدد على صعوبة التفريق ووضع الحدود بين مسميات الفنون الشعرية المنتجة عبر الوسائط التقنية. وتعطي هندي مثلاً بعدد من المصطلحات التي تترجمها كما يأتي:<sup>٤٤</sup>

المصطلح	ترجمته
hypermedia poetry	شعر الوسائط الفائقة
hypertextual poetry	الشعر التشعبي
diagram poetry	قصيدة الرسم البياني
net poetry	شعر شبكة الاتصال أو شعر النت

شعر وسائل الإعلام الجديدة، أو شعر الوسيط الجديد	new media poetry
القصيدة الإلكترونية/الرقمية	Electronic poetry or E-poetry or Digital poem
الشعر البصري الجديد	new visual poetry
شعر التأليف الاصطناعي، أو الآلي، أو الكمبيوتر	generative poetry
القصيدة الرقمية متعددة الوسائط	Interactive-Multimedia poem
القصيدة التفاعلية الشعبية	Interactive Hyperpoem

### خامساً: قصيدة الومضة

تورد فاطمة البريكي هذا المصطلح ترجمةً للمصطلح الإنجليزي (Flash poetry)، وهي تنقل ترجمةً اعتمدها باحثون سابقون مثل خليل الموسى الذي يرى أنها (قصيدة مكثفة ومختزلة جداً، وهي قصيرة جداً أيضاً، وتقوم غالباً على المفارقة والسخرية لإثراء الاهتمام والدهشة والتشويق، ليبقى أثرها متوهجاً في النفس الإنسانية)؛<sup>٥٥</sup> لكن البريكي تذهب إلى أن قصيدة الومضة جاءت نتيجة لتزاوج الشعر بالتكنولوجيا، وتعدّها نمطاً شعرياً إلكترونياً تطور عن الجنس الأدبي الإلكتروني (الشعر التفاعلي)، ثم تتوسع في الحديث عن علاقة هذا النوع بالبرامج التكنولوجية الحديثة التي تتيح تفاعل الوسائط المتعددة، البصرية والسمعية والخطية، وتحديدًا برنامج (Macromedia Flash).

تعتمد البريكي هنا على محاولات الناقد والشاعر البريطاني بيتر هاوارد (Peter Howard) الذي ألف نماذج من هذا الفن، كما كان يقدم محاضرات جامعية حوله ضمن منظمة الأدب التفاعلي. والمشكلة كما يمكن ملاحظتها الآن، أن البريكي تعتمد مقترحاً مستخدماً لترجمة مصطلح جديد، معتمدة في مقترحها على الترجمة الحرفية لكلمة (Flash) كما يبدو التي تشير في أحد معانيها إلى ومضة النور في الفضاء، أو ومضة الفكرة في الذهن، بصورة سريعة؛ لكن اعتماد مصطلح معروف لمفهوم مؤسس ليكون ترجمةً لمصطلح جديد مشحون بدلالات مختلفة تجعل منه مفهوماً مختلفاً لا يعد ممارسةً حكيمة في رأيي؛ لأنه يسهم في الخلط والتشتت أكثر، وقد يلتقي النوعان (أعني قصيدة الومضة التقليدية، وقصيدة الومضة الفلاش) في بعض العناصر البنوية كالقصر والتكثيف والاعتماد على المفارقة؛ لكنهما يفتقران بوضوح؛ لأن الأولى لا تعتمد على البرنامج التكنولوجي (Flash) بالضرورة، وهو ما يخرجها تماماً من دائرة المفهوم الذي تعتمده فاطمة البريكي.

والدراسات العربية التي تناولت قصيدة الومضة كثيرة ومتشعبة، وتذهب معظمها إلى تعريف المصطلح بعيداً عن علاقته بالتكنولوجيا وأثر الحاسوب عليه؛ ومن ذلك -مثلاً- تعريف سمر الديوب التي تؤكد على أن قصيدة الومضة وميض برق خاطف في فضاء النص الشعري؛ لأنها تلتقط في لحظة انبهار ضوئي يكشف جزئيات

وحساسات ذهنية في غاية الحدة، ولأنها لقطات سريعة مفاجئة يلتقطها خيال المبدع من مشاهدات الواقع بعد أن يشكلها فنياً وفق رؤيته ورؤياه، فتأتي حافلة بالغرابة والدهشة، والإمتاع، والطرافة، والمفارقة.<sup>٤٦</sup>

### سادساً: الشعر البصري

يعمل الشعر البصري (visual poetry) وفقاً للمفهوم الغربي على تحويل الكلمات في البيت والقصيدة إلى صور؛ بحيث تمكن قراءته ورؤيته والتفاعل معه مرتين بطريقتين مختلفتين، وهو متداخل مع التكنولوجيا ويعتمد مباشرة على الوسيط الإلكتروني في ظهوره وتحليله؛<sup>٤٧</sup> لكن فاطمة البريكي ترى أنه يختلف عن المصطلح في الأدب العربي الذي يقترب مما يدعى بالشعر الهندسي المعروف قديماً، ويتميز بكتابته على الصفحة بطرق هندسية معينة. هذه الترجمة تقع أيضاً في مشكلة مشابهة لترجمة (قصيدة الومضة) كما نرى؛ إذ المصطلح (الشعر البصري) مستخدم من قبل ليدل على مفهوم آخر عما تقترحه البريكي. والبريكي تثبت هذا الأمر بالإشارة إلى ذهاب كل من صبحي حديدي وعبدالرحمن المحسني -على سبيل المثال لا الحصر- لاستخدام مصطلح (الشعر البصري) الذي يشير إلى محاولات استثمار الأشكال والأبعاد الهندسية في بناء القصيدة الحديثة. ولعلي أتساءل إن كانت البريكي تعرف هذه المصطلحات التي سبق أن اقترحتها النقاد والباحثون لمفاهيم مختلفة، لم تقترح ترجمات مختلفة للمصطلحات الجديدة؟ خصوصاً وأنها تميل إلى التأكيد على أن هذه الأنواع الأدبية الحديثة لم تولد إلا عن طريق تزواج الأدب والتقنيات التكنولوجية الحديثة؟ يبدو لي أن الإجابة تكمن في استراتيجية الترجمة التي تعتمدها، أعني الترجمة الحرفية، وهذا خيار لا بأس به -بعيداً عن الاتفاق أو الاختلاف معه- طالما لا يتسبب في اللبس أو الخلط.

في كتابه: **الأدب الرقمي بين النظرية والتطبيق** يؤكد جميل حمداوي على أن هناك مصطلحات كثيرة يزر بها المجال الإعلامي فيما يتعلق بالأدب الذي ينتج عبر الحاسوب أو الكمبيوتر أو الهواتف الذكية؛ ما أدى إلى الفوضى في الاصطلاح والتسمية، فكل باحث أو دارس أو ناقد يفضل المصطلح الذي يتناسب مع رؤيته ومعرفته الخلفية أو ينتقيه حسب البلد الذي يوجد فيه.<sup>٤٨</sup> ويرد حمداوي الأمر إلى التباين بين الثقافتين الفرانكفونية والأنجلوسكسونية (الفرنسية والإنجليزية)، في استخدام المفاهيم، وتفضيل مصطلحات دون أخرى، في كل ثقافة، وبعض هذه المصطلحات المختلفة تشير إلى المفهوم ذاته، وكثير منها يتقاطع ويشترك مع غيره في جانب أو أكثر. ويمثل حمداوي على ما يدعوه 'فوضى المصطلحات' بحشد من المصطلحات الفرنسية، وترجماتها؛ بعض هذه الترجمات معروف ومستخدم، وبعضها مما اقترحه هو على ما يبدو، وهي على النحو الآتي:

المصطلح	الترجمة
Littérature numérique	الأدب الرقمي
Littérature interactive	الأدب التفاعلي
Cybertext	النص السبيرنطريقي

أدب الصورة أو الأوب الديجيتالي	Littérature digitale
الأدب الإلكتروني	Littérature électronique
النص المترابط	Hypertexte
الأدب الآلي	Littérature technologique
الأدب الروبوتي	Littérature robotique
الأدب المبرمج	Littérature programmée
الأدب الحاسوبي	La littérature par ordinateur
الأدب اللوغاريتمي	Littérature logarithmique
الأدب الإعلامي	Littérature Informatique
الأدب الإيروودي، الأدب الشبكي الصعب والمعقد	Ergodic literature
الأدب الويبي	Littérature de Web
الكتابة الإنترنتية	Ecriture de l'Internet
الكتابة الفايسبوكية	Ecriture par Facebook
أدب الشاشة	La littérature sur écran

## الخاتمة

توصلت هذه الدراسة إلى نتائج مهمة، ومنها:

1. أولى النتائج التي يمكن الحديث عنها في ختام هذا البحث المختصر تلخص في أننا نتناول حقلاً جديداً متسارعاً التطورات، أعني الذكاء الاصطناعي والرقميات، وهذا عاملٌ مهم في سياق موضوع البحث (ترجمة المصطلحات)؛ إذ يشهد حقل الأدب الرقمي والذكاء الاصطناعي قفزات متتابعة، واكتشافات جديدة، وتظهر أنواعٌ وأفكارٌ وتقنيات جديدة باستمرار، وهكذا يتعامل المترجمون مع حقل لم تكتمل ملاحظته، ولم تستقر مصطلحاته وحدوده، ولست أعلم إن كانت ستفعل.
2. وقد لاحظنا الاختلاف في ترجمة المصطلح الواحد أحياناً (كما في ترجمات Hypertext).
3. كما لوحظ أن الاختلاف يلحق المفاهيم أيضاً، حين يستخدم بعض الباحثين ترجمةً مصطلح معين لمفهوم مختلف (مثل النص الفائق ترجمة لـ Hypertext)، وهو ما يؤدي إلى زيادة في الخلط أحياناً.
4. كما وجد البحث أن المترجمين -غالباً- نقاد وباحثون في الدراسات الأدبية والرقمية، وليسوا متخصصين في الترجمة، وهو أحد العوامل خلف حالة 'فوضى المصطلحات'؛ لكن العامل الأكثر

تأثيراً في رأيي يتلخص في عدم وجود المقابل العربي الدقيق للمصطلح الغربي، ولعل هذا يعود لأننا لا نزال -عربياً- مستهلكين للرقمية وتكنولوجيا الذكاء الاصطناعي، ولم ندخل في المنافسة -بعد- بوصفنا مصنعين ومنتجين لهذه التكنولوجيا، وبالتالي، لسنا في مكان يسمح لنا بتصدير المصطلحات وتوليدها.

٥. أظهر البحث أن الاعتماد على الترجمة الحرفية للمصطلحات طغى على غيره من أساليب الترجمة، وهو أمر مبرر، لولا أنه أوقع -أحياناً- في بعض اللبس، (كما حصل مع ترجمة Flash poetry بشعر الومضة). وعمد بعض المترجمين -بدرجة أقل- إلى البحث عن الصفة الطاغية في المصطلح الأجنبي، والاعتماد عليه في الترجمة (كما في النص المترابط، التشعبي، المتفرع...); بينما مال آخرون إلى تعريب المصطلح الغربي وتكييفه، على نحو (السيبرنيطيقا، وسايرينك، و الأدب الإيكودي)، وقد حاول يقطين أن ينحت مصطلحاً يجمع بين الترجمة والتعريب في ترجمته (cybertext) إلى سيرنص.

٦. ووجد البحث أن بعض المترجمين يورد أكثر من ترجمة للمصطلح في الوقت نفسه، مع إثبات المصطلح الأصلي (باللغة المصدر) أحياناً، طلباً للدقة والتثبت، وهو ما يعكس شيئاً من القلق تجاه قضية الترجمة ذاتها.

٧. أما آخر الملاحظات فتتلخص في أن بعض الباحثين لا يعتمد على ترجمة الباحثين السابقين للمصطلح ذاته، بل يميل لاقتراح ترجمات أخرى اعتماداً على قدراتهم اللغوية، وفهمهم للمصطلح في لغته الأم، وقد يعود هذا إلى إغفال الرجوع إلى المراجع والأعمال العربية التي سبقت في التعامل مع ظاهرة الأدب المرتبط بالتكنولوجيا. المشكلة أن هذه الممارسة -في رأيي- تسهم في تعميق الفجوة، وزيادة حالة الشتات والفرقة المعرفية.

## هوامش البحث:

<sup>١</sup> انظر:

Nelson, Theodor H, **Literary Machines**, (Sausalito: CA: Mindful Press, 1993).

<sup>٢</sup> يونس، إيمان، تأثير الانترنت على أشكال الإبداع والتلقي في الأدب العربي الحديث، (تل أبيب: جامعة تل أبيب، ٢٠١١م)، ص ٢١.

<sup>٣</sup> المرجع السابق، ص ٢٩.

<sup>٤</sup> المرجع السابق نفسه، ص ٢٦.

<sup>٥</sup> علي، نبيل، العرب وعصر المعلومات، (الكويت: سلسلة عالم المعرفة، المجلس الوطني للثقافة والفنون، ١٩٩٤م)، ص ٢٧٩.

<sup>٦</sup> الخطيب، حسام، الأدب والتكنولوجيا وجسر النص المفرغ، ط ٣، (رام الله: المكتب العربي للتدقيق والترجمة والنشر، ٢٠١٨م)، ص ١٢٢.

<sup>٧</sup> لحق التباس الترجمة هذا المصطلح أيضاً حيث ترجمه نبيل علي إلى (النص المرتبط); بينما استخدمت زهور كرام مقترح (الوسيط- المترابط)، ويكاد الاتفاق

مؤخراً على ترجمته بـ: (النص الفائق). انظر: علي، نبيل، العرب وعصر المعلومات، ص ٢٧٩؛ وزهور كرام، الأدب الرقمي: أسئلة ثقافية وتأملات

مفاهيمية، (القاهرة: رؤية للنشر والتوزيع، ٢٠٠٩م)، ص ٥٣.

- <sup>٨</sup> الخطيب، حسام، **الأدب والتكنولوجيا وجسر النص المفرع**، ص ١٢٢. ومن المفيد الإشارة إلى مصطلح (MultiMedia) المركزي في هذا الشأن، وقد اعتمدت ترجمته بـ (الوسائط المتعددة). وهو مصطلح -حسبما يرد في المعجم الشامل لمصطلحات الحاسب الآلي والانترنت- يشير إلى "إمكانية تمثيل المعلومات باستخدام أكثر من نوع من الوسائط، مثل الرسومات والنصوص والصور الفوتوغرافية والفيديو والصوت والحركة. وقد استخدم المصطلح قديماً للدلالة على مجموعة من المواد المستخدمة للمساعدة في عرض موضوع ما وتوضيحه بشكل جيد. فإذا استخدمت الكتب أو أشرطة الكاسيت أو الأفلام أو الصور أو الرسومات أو غيرها من المواد، لعرض وشرح موضوع ما، أطلق على تلك المواد اسم: MultiMedia، أي الوسائط المتعددة".
- <sup>٩</sup> يقطين، سعيد، **من النص إلى النص المترابط: مدخل إلى جماليات الإبداع التفاعلي**، (الدار البيضاء: المركز الثقافي العربي، ٢٠٠٥م).
- <sup>١٠</sup> يقطين، سعيد، **النص المترابط ومستقبل الثقافة العربية: نحو كتابة عربية رقمية**، (الدار البيضاء: المركز الثقافي العربي، ٢٠٠٨م).
- <sup>١١</sup> يقطين، سعيد، **من النص إلى النص المترابط: مدخل إلى جماليات الإبداع التفاعلي**، ص ١٣٠.
- <sup>١٢</sup> المرجع السابق، ص ١٣١.
- <sup>١٣</sup> انظر: جرجور، مهى، **الأدب في مهب التكنولوجيا**، (الدار البيضاء: المركز الثقافي العربي، ٢٠١٧م).
- <sup>١٤</sup> انظر: شباني، عبدالقادر، "تفاعلية المسرود في المحكي المترابط: تقنيات التمثيل القرائي"، **بحوث الملتقى السادس لنادي مكة الأدبي: الشعرية الرقمية- مستجدات الأدب الرقمي وتحدياته**، (مكة المكرمة: نادي مكة الأدبي الثقافي، أكتوبر ٢٠٢٢م)، ص ٧٣.
- <sup>١٥</sup> من الطريف أن ثمة ترجمة حديثة لكتاب: (معجم أكسفورد للمصطلحات الأدبية) لمؤلفه كريس بالدك، ذهبت إلى ترجمة المصطلح كما يأتي: (النص النشط/اللاحق/الفائق/التشعبي)، وهو مذهب يشي بصعوبة إيجاد مقابل دقيق للمصطلح حتى اليوم. انظر: Chris Baldick، **بالديك، جريس، معجم أكسفورد للمصطلحات الأدبية**، ترجمة: ناهد موسى وبهاء الدين مزيد، (جدة: مركز النشر العلمي بجامعة الملك عبدالعزيز، ٢٠٢٠م)، ص ١٩٦.
- <sup>١٦</sup> كرام، زهور، **الأدب الرقمي: أسئلة ثقافية، وتأملات مفاهيمية**، (القاهرة، رؤية للنشر والتوزيع، ٢٠٠٩م)، ص ٢٢.
- <sup>١٧</sup> نفسه.
- <sup>١٨</sup> تشير إيمان يونس إلى هذا النقاش. انظر: يونس، إيمان، **تأثير الانترنت على أشكال الإبداع والتلقي في الأدب العربي الحديث**، ص ٣١.
- <sup>١٩</sup> حمداوي، جميل، **الأدب الرقمي بين النظرية والتطبيق**، (الرياض: دار الألوكة، ٢٠١٦م)، ص ٩.
- <sup>٢٠</sup> انظر: الموقع الإلكتروني باللغة الإنجليزية:
- "digit", **vocabulary.com**, website, date of access 5/8/2023:  
[www.vocabulary.com/dictionary/digit#:~:text=The%20Latin%20root%20word%20digitus,Definitions%20of%20digit](http://www.vocabulary.com/dictionary/digit#:~:text=The%20Latin%20root%20word%20digitus,Definitions%20of%20digit)
- <sup>٢١</sup> حمداوي، جميل، **الأدب الرقمي بين النظرية والتطبيق**، ص ١٢.
- <sup>٢٢</sup> انظر: دحو، حسين، "النص الرقمي في الأدب العربي من الورقية إلى الرقمنة: وجه آخر لما بعد الحداثة"، **مجلة مقاليد**، ع(١٣)، ديسمبر، ٢٠١٧م.
- <sup>٢٣</sup> الرحاحلة، أحمد، **نظرية الأدب الرقمي**، (عمان: فضاءات، ٢٠٢٠م)، ج ٢، ص ٢٧.
- <sup>٢٤</sup> المرجع السابق، ص ٣٠.
- <sup>٢٥</sup> ممن يتجرمه كذلك حمداوي والرحاحلة، ومن أنواعه الشعر الروبوتي والسرد الروبوتي، وقد اعتمدت هذه الترجمة في كتابي: **متاهة الأزلي: ما بعد الإنسان النقد والفلسفة**، (الرياض: دار أدب، ٢٠٢٣م)، ص ١٤٩، ص ١٨١.
- <sup>٢٦</sup> "أدب توليدي"، **الأنطولوجيا العربية**، موقع إلكتروني، تاريخ الدخول: ٢٠٢٣/٥/٣٠: <https://ontology.birzeit.edu/term/>
- <sup>٢٧</sup> من أوائلهم سعيد يقطين في كتابه: **من النص إلى النص المترابط**.
- <sup>٢٨</sup> انظر: بوتز، فيليب، وآخرون، **الأدب الرقمي**، ترجمة: محمد أسليم، (الرباط: الدار المغربية العربية، ٢٠١٦م)، ص ٢٧.
- <sup>٢٩</sup> انظر: حمداوي، جميل، **الأدب الرقمي بين النظرية والتطبيق**، ص ١١.
- <sup>٣٠</sup> انظر:

Aarseth, Espen J. J, **Cybertext: Perspectives on Ergodic Literature**, (Baltimore: the Johns Hopkins University Press, 1997).

<sup>٣١</sup> انظر: يقطين، سعيد، **من النص إلى النص المترابط**، ص ١٤٢.

<sup>٣٢</sup> يرد اسم المؤلف في كتاب البريكي خطأ باللغتين الإنجليزية والعربية؛ (إبسِن- Epsen) هكذا يرد في الكتاب، والصحيح أنه (إسبن- Espen). انظر: البريكي، فاطمة، **مدخل إلى الأدب التفاعلي**، (الدار البيضاء: المركز الثقافي العربي، ٢٠٠٦م)، ص ٢٩.

- ٣٣ انظر: حمداوي، جميل، *الأدب الرقمي بين النظرية والتطبيق*، ص ١٢.
- ٣٤ انظر: الغدامي، عبدالله، *النقد الثقافي: قراءة في أنساق الثقافة العربية*، ط ٣، (الدار البيضاء: المركز الثقافي العربي، ٢٠٠٥م)، ص ٢٩.
- ٣٥ انظر: الحمداني، نوافل، "رواية السايبربنك Cyberpunk؛ المفاهيم والإجراءات"، *مجلة الدراسات الثقافية واللغوية والفنية*، المركز العربي الديمقراطي، برلين، ع(١٥)، ج ٤، تشرين الأول، ص ٥٣٩-٥٤٠.
- ٣٦ بجوار كتاب البريكي، يمكن الإشارة إلى كتاب (الأدب التفاعلي الرقمي: الولادة وتغير الوسيط)، الصادر في العام ٢٠١٣م. انظر: الباوي، إياد، والشمري، حافظ، *الأدب التفاعلي الرقمي: الولادة وتغير الوسيط*، (عمان: مركز الكتاب الأكاديمي، ٢٠١٣م).
- ٣٧ البريكي، فاطمة، *مدخل إلى الأدب التفاعلي*، ص ١٤.
- ٣٨ انظر: المرجع السابق، ص ٤٩.
- ٣٩ انظر: المرجع السابق نفسه، ص ٩٨. من الضروري الإشارة إلى أن البريكي انتهت إلى اعتماد (interactive drama) في دراستها لاحقاً.
- ٤٠ هذا التعريف مثبت في المعاجم المتخصصة والعامية. انظر مثلاً موقع (Dictionary.com) على هذا الرابط:  
<https://www.dictionary.com/browse/hyperfiction>
- ٤١ انظر: البريكي، فاطمة، *مدخل إلى الأدب التفاعلي*، ص ١١١.
- ٤٢ هذه الترجمة مقبولة ورائجة في الدراسات الرقمية. انظر مثلاً: شافعي، إلهام، "ميكانيزمات الحركة والانتفات البصري في القصيدة التفاعلية: لامتناهيات الجدار الناري لمشتاق عباس معن أمودجاً"، *بحوث الملتقى السادس لنادي مكة الأدبي: الشعرية الرقمية-مستجدات الأدب الرقمي وتحدياته*، (مكة المكرمة: نادي مكة الأدبي الثقافي، أكتوبر ٢٠٢٢م)، ص ٢٢٥.
- ٤٣ البريكي، فاطمة، *مدخل إلى الأدب التفاعلي*، ص ٧٧.
- ٤٤ انظر: هندي، أشجان، *تجليات القصيدة الرقمية في المملكة العربية السعودية*، (الأحساء: نادي الأحساء الأدبي، ٢٠٢٠م)، ص ٣٤-٣٨.
- ٤٥ البريكي، فاطمة، *مدخل إلى الأدب التفاعلي*، ص ٨٧.
- ٤٦ انظر: الديوب، سمر، "قصيدة الومضة بين الشعرية والسردية"، *مجلة دواة*، ص ٤٦.
- ٤٧ انظر: البريكي، فاطمة، *مدخل إلى الأدب التفاعلي*، ص ٩١.
- ٤٨ انظر: حمداوي، جميل، *الأدب الرقمي بين النظرية والتطبيق*، ص ٩-١٠.

## References

## المراجع

- "Adb Tūlīdī ", Al-'antūlūgīā Al-'rbīī, Mūq' ilktrūnī, tāriḥ al-dhūl: 30/5/2023:  
<https://ontology.birzeit.edu/term/>
- "digit", vocabulary.com, website, date of access 5/8/2023:
- Aarseth, Espen J. J, *Cybertext: Perspectives On Ergodic Literature*, (baltimore: the johns hopkins university press, 1997).
- Al-Bāwy, Īād, Wālšmrī, Hāfz, Al-'adb Al-Tfā' lī Al-Rqmī: al-ūlādī ūtgīwr al-ūsīt, ('mān: mrkz al-ktāb al-'akādīmī, 2013).
- Al-Brikī, Fātīmī, Mdhl Ili Al-'adb Al-Tfā' lī, (āldār al-bīdā': al-mrkz al-tqāfī al-'rbī, 2006).
- Al-Ġdāmī, 'bdāllh, Al-Nqd Al-Tqāfī: Qrā' t Fī Ansāq Al-Tqāfī Al-'rbīī, t3, (āldār al-bīdā': al-mrkz al-tqāfī al-'rbī, 2005).
- Al-Ḥmdānī, Nwāfl, "rwāīī al-sāībrbnk Cyberpunk; al-mfāhīm wālīgrā'āt", mglī al-drāsāt al-tqāfīī wāllgwyī wālfnīī, al-mrkz al-'rbī al-dīmqrāṭī, brlīn, '(15), tšrīn al-'aūl.
- Al-Mūq' Al-Ilktrūnī Bāllgī Al-Ingīlīzīī :
- Al-Rhāhīfī, Aḥmd, Nzrīī Al-'adb Al-Rqmī, ('mān: fđā'āt, 2020).
- Bāldīk, Ġrīs, M'gm Aksfurd Līmšīlḥāt Al-'adbīī, Trgmī: Nāhd Mūsi Ūbhā' Al-Dīn Mzīd, (gdī: mrkz al-nšr al-'lmī bġām' t al-mlk 'bdāl'zīz, 2020).
- Bütz, Fīlīb, Ū'āhrūn, Al-'adb Al-Rqmī, Trgmī: mḥmd aslīm, (ālrbaṭ: al-dār al-mġrbīī al-'rbīī, 2016).

Dhū, Ḥsīn, "Ālnṣ Al-Rqmī Fī Al-'adb Al-'rbī Mn Al-Ūrqī Ili Al-Rqmnī: Ūgh Ahr Lmā B'd Al-Ḥdātī", mǧlī mǧālīd, (13), dīsmbr.

Ġrgūr, Mhi, Al-'adb Fī Mhb Al-Tknūlūǧīā, (āldār al-bīdā': al-mrkz al-tqāfī al-'rbī, 2017).

Ḥmdāwy, Ġmīl, Al-'adb Al-Rqmī Bīn Al-Nzrīt Wālttḃīq, (ālriād: dār al-'alūktī, 2016).

Hndī, Ašǧān, Tǧlīāt Al-Qšīdī Al-Rqmī Fī Al-Mmlkī Al-'rbī Al-S'ūdī, (āl'aḥsā': nādī al-'aḥsā' al-'adbī, 2020).

<https://www.dictionary.com/browse/hyperfiction>

Īqtīn, S'īd, Al-Nṣ Al-Mtrābt Ūmstqbl Al-Tqāfī Al-'rbī: Nḥū Ktābt 'rbī Rqmī, (āldār al-bīdā': al-mrkz al-tqāfī al-'rbī, 2008).

Īqtīn, S'īd, Mn Al-Nṣ Ili Al-Nṣ Al-Mtrābt: Mdḥl Ili Ġmālīāt Al-Ibdā' Al-Tfā'ī, (āldār al-bīdā': al-mrkz al-tqāfī al-'rbī, 2005).

Krām, Zhūr, Al-'adb Al-Rqmī: As'īlī Tqāfī, Ūt'amlāt Mfāhīmī, (ālqāhrī, ru'īt llnšr wāltūzī, 2009).

mūq' (Dictionary.com) 'li ḥdā al-rābt:

Šāf'ī, Ilhām, "mīkānīzmāt al-ḥrkī wālāltfāt al-bšrī fī al-qšīdī al-tfā'ī: lāmntāhīāt al-ǧdār al-nārī lmštāq 'bās m'n anmūdǧā", bḥūt al-mltqi al-sāds lnādī mkī al-'adbī: al-š'rīt al-rqmī-mstǧdāt al-'adb al-rqmī ūthdīāth, (mkī al-mkrmī: nādī mkī al-'adbī al-tqāfī, aktūbr 2022).

Šībānī, 'bdālqādr, "Tfā'ī Al-Msrūd Fī Al-Mḥkī Al-Mtrābt: Tqnīāt Al-Tmīl Al-Qrā'ī", bḥūt al-mltqi al-sāds lnādī mkī al-'adbī: al-š'rīt al-rqmī-mstǧdāt al-'adb al-rqmī ūthdīāth, (mkī al-mkrmī: nādī mkī al-'adbī al-tqāfī, aktūbr 2022).

[www.vocabulary.com/dictionary/digit#:~:text=The%20Latin%20root%20word%20digitus,Definitions%20of%20digit](http://www.vocabulary.com/dictionary/digit#:~:text=The%20Latin%20root%20word%20digitus,Definitions%20of%20digit)